

alguna, el propósito de Gonzalo Ortiz por comprender las claves de la historia. De una historia –la de Alfaro y la Revolución Liberal– que permite ser apropiada y resinificada en diferentes coyunturas y desde enfrentadas perspectivas que aportan al conocimiento y al debate de un período cardinal de la historia ecuatoriana.

**ALICIA ORTEGA CAICEDO,**  
ÁREA DE LETRAS  
UNIVERSIDAD ANDINA SIMÓN BOLÍVAR,  
SEDE ECUADOR

**ADRIANA CASTILLO DE BERCHENKO,**  
**TRAD. DE CRISTINA BURNEO,**  
***Alfredo Gangotena***  
***o la escritura escindida,***  
Quito, Acróbata, 2013, 271 p.

En 1992 se publica la monografía de Adriana Castillo de Berchenko<sup>1</sup> *Alfredo Gangotena ou l'écriture Partagée* redactada en francés. La misma autora escribe en *Le discours et l'écriture des voix non autorisées dans la littérature latino-américaine*:

En marzo de 1992 ve el día *Alfredo Gangotena, poète équatorien 1904-1944 ou l'écriture partagée*, Perpignan, P.U.P., 1992. Esta obra, cuyo contenido corresponde en gran medida con el del primer volumen de nuestra tesis, aunque se trate de una versión revisada, corregida y aumentada en parte, obtuvo una recepción crítica alentadora. Importantes notas de lectura en publicaciones especializadas saludaron la presencia de la obra [*Alfredo Gangote-*

- 
1. Adriana Castillo de Berchenko (Temuco, Chile, 1941; Aix-en-Provence, Francia, 2011) fue catedrática en Aix-Marseille Université (antiguamente Université de Provence) e investigadora. Publicó numerosos estudios sobre literatura chilena y más generalmente latinoamericana (poesía, novela, cuento). Cristina Burneo es profesora y traductora en la Universidad San Francisco de Quito; le interesan la traducción como práctica, historia e idea, así como la poesía bilingüe y la ciencia en poesía. Ambas se conocieron e intercambiaron ideas acerca de Gangotena.

na, poète équatorien 1904-1944...] en Francia y en América Latina.<sup>2</sup>

Efectivamente, se valora en esas notas de lectura (publicadas en Francia, Guatemala y Ecuador) el trabajo original dedicado a Gangotena en la destacada obra de A. Berchenko.<sup>3</sup> Así, la presente nota podría parecer superflua, pero pretendemos brindar una nueva mirada al libro de Berchenko, saludando la traducción hecha por Cristina Burneo, *Alfredo Gangotena o la escritura escindida*, que permite una difusión en lengua española de esta importante monografía. En una hermosa edición, publicada por Acróbata (Quito, 2013), la crítica y traductora ecuatoriana sigue fielmente el texto original,<sup>4</sup> respetando la sensibilidad poética y la riqueza del estudio de la académica franco-chilena, añadiendo su propia impronta a través de la inserción de documentos inéditos: reproducción de manuscritos, dactiloscritos, portadas de revistas o de ediciones príncipes en color —citados por A. Berchenko pero no integrados a la edición en francés de su

obra—, que Burneo, superando su papel de traductora y proponiendo también una labor de investigadora, obtuvo en los archivos y Museo de la Literatura de Bruselas y que ahora ilustran y enriquecen el libro.

La obra consta de nueve capítulos equilibrados, además de una introducción y una conclusión sólidas. C. Burneo inserta una nota de traducción y agradecimientos, realzando su objetivo: poner la obra “en circulación en nuevos contextos”,<sup>5</sup> así como un interesante “Diario de traducción” que valora la labor de Berchenko y explica las etapas de elaboración del volumen traducido. Así, 21 años tras su publicación, este libro, ya calificado en 1992 de “valioso estudio literario sociológico” por Rogelio Arenas,<sup>6</sup> cobra un nuevo soplo, alcanzando de ahora en adelante las tierras latinoamericanas y, en especial, ecuatorianas. Esa difusión es fundamental, en la medida en que la obra de A. Berchenko compagina con fineza y profundidad trayectoria existencial-poética de Gangotena, texto y contexto histórico-cultural así como análisis textuales de versos gangoteanos, demostrando la imbricación entre creación y vida del poeta francófilo. Uno de los ejes de la obra es la “con-

2. (La traducción al castellano es nuestra). Consúltese: Adriana Castillo de Berchenko, *Le discours et l'écriture des voix non autorisées dans la littérature latino-américaine* (Perpignan: Université de Perpignan, 1996), 63-4.
3. Las notas se publican en *Les langues néo-latines* (París, 1992), Caravelle (Toulouse, 1993), La hora cultural (Ciudad de Guatemala, 1992), *Chandelle. Revue de l'Alliance Française* (Quito, 1992).
4. C. Burneo opta por una traducción fiel, literal y cuidada de la escritura de Adriana Berchenko, aunque a veces efectúe algunas adaptaciones como la desaparición del plural de modestia reemplazado por un Yo.

5. Cristina Burneo, “Nota de traducción y agradecimientos”, en Adriana Castillo de Berchenko, *Alfredo Gangotena o la escritura escindida*, trad. de Cristina Burneo (Quito: Editorial Acróbata, 2013), 9.
6. Rogelio Arenas, “Adriana Castillo de Berchenko”, *Alfredo Gangotena, poète équatorien (1904-1944) ou l'Écriture partagée* (Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 1992), 298; C.M.H.L.B. Caravelle, Université de Toulouse Le Mirail, No. 60 (1993), 171.

dición bilingüe” de Gangotena (1904-1944), analizada a partir de las motivaciones personales y de la pertenencia del poeta a una aristocracia, demostrándose el influjo de la estada parisina en el “proceso creativo” del poeta.<sup>7</sup> Los capítulos siguen un orden cronológico, sin desconectar nunca lo biográfico de la creación poética gangoteana y teniendo en cuenta el contexto histórico. Así, la investigadora franco-chilena relata el encuentro precoz de Gangotena con futuros poetas y narradores en el Pensionado Elemental y presenta el origen de la formación literaria de Gangotena; hábilmente, sigue el despertar creativo del adolescente, futuro creador brillante, aludiendo al premio poético que recibe en 1916 y a sus primeras publicaciones en español en 1918 que reflejan ya “una fuerza expresiva”.<sup>8</sup> Se presenta con finura el paso de un idioma a otro a través del viaje de la familia Gangotena en 1920 a París, calificado de “experiencia iniciática”<sup>9</sup> para el poeta y que da lugar al descubrimiento de nuevas realidades. A. Berchenko considera que es ahí donde surgen “las vías de la expresión”<sup>10</sup> gangoteana y lleva a cabo reflexiones que le permiten al lector entender cómo se forja en el joven escritor la toma de conciencia de su vocación literaria.

Se estudian la influencia y el papel determinante de algunos intelectuales en los inicios creadores de Gangotena, como Gonzalo Zaldumbide, diplomático y amigo de la familia, quien conecta al poeta con muchos otros escritores. Se

sigue paso a paso el proceso creador de Gangotena, sobre todo a través de sus primeros poemas en francés (1923) en la revista *Intentions*, punto de partida de numerosas publicaciones –que reciben un eco favorable– en revistas literarias francesas y belgas. Las palabras clave de los primeros años de Gangotena en Francia son su condición de francófilo y el “camino de la libertad”<sup>11</sup> que emprende. Se explica detalladamente la manera en que consigue codearse con los poetas Max Jacob, Jean Cocteau y Jules Supervielle, el primero reconociendo a un verdadero poeta en el joven ecuatoriano. A. Berchenko sigue guiándonos por el camino creador de Gangotena, quien publica en 1924-1925 “Avent” y “Christophorus” en la revista *Philosophies*, otros poemas en revistas de provincia hasta la publicación en 1928, gracias a la ayuda de Cocteau, de su primer poemario, *Orogénie* (NRF). Son muy interesantes las alusiones a la correspondencia de Jacob y Cocteau con Gangotena, prueba fehaciente del trabajo minucioso de la investigadora franco-chilena que demuestra cómo se va imponiendo Alfredo en las letras parisinas y francesas. Se ponen en relación experiencias vivenciales y creación de Gangotena cuando se nos entera de la enfermedad del poeta (hemofilia) que se convertirá en motivo poético. El recorrido propuesto por Berchenko es múltiple: seguimos la trayectoria creadora de Gangotena, sus experiencias y encuentros así como su itinerario geográfico de ida y vuelta entre Ecuador y Francia, siendo 1928 la fecha del retorno. Se estudian de manera acertada la

7. Castillo de Berchenko, *Alfredo Gangotena...*, 16.

8. *Ibid.*, 23.

9. *Ibid.*, 27.

10. *Ibid.*, 37.

11. *Ibid.*, 49.

ruptura y la pérdida a partir del análisis de versos gangotianos que reflejan la “conciencia del desgarramiento”, la “escisión” y el “dolor de la ausencia”<sup>12</sup> tras su vuelta al país de origen. Los cambios político-económicos que se produjeron en Ecuador durante la ausencia de Gangotena, estudiados con acuidad por Berchenko, dan lugar al surgimiento de poetas de clase media que no aceptan a Gangotena por considerarlo aristócrata y extranjerizante. A ese rechazo se suma el de Henri Michaux en 1928, quien no soporta el exceso de generosidad de su amigo Alfredo y deja Ecuador adonde lo acompañó. La doble ausencia –de París, Europa y de la contingencia ecuatoriana–, la enfermedad, la desolación y la difícil integración a su clase son buenos ejemplos de ese sentimiento de “escisión” experimentado por Gangotena e hilo conductor de la monografía desde su título. El resurgimiento de la expresión poética en español se produce a finales de los años 1920, surgiendo así una “escritura a dos voces”, necesaria para “reconciliarse consigo mismo y con su mundo”.<sup>13</sup> A. Berchenko recalca en especial el “discurso a dos voces” de *Absence. 1928-1930* (15 poemas en francés y dos en español) marcado por el desaliento, la nostalgia y el amor. Se alude a la escasa recepción de *Absence*, colmada por una carta de Max Jacob de 1933 o un poema-mensaje de Supervielle, y a la correspondencia con Marie Lalou, poetisa de Lille, entre 1934-1938, con la cual se entabla una relación amorosa a distancia; esa relación tiene repercusiones en el quehacer

poético de Gangotena, quien expresa “lo más profundo de su ser”<sup>14</sup> en el canto en francés. La publicación de *Nuit*, último poemario escrito en francés y en el cual noche, vacío y soledad invaden el discurso lírico, tiene lugar en Bélgica (1938) gracias a la amistad con el escritor belga Pierre-Louis Flouquet. Se analiza también el paso de la escritura amorosa en francés a la escritura erótica en español con la publicación de *Tempestad secreta* (1940) –obra donde se percibe una gran libertad creadora– y se menciona el compromiso político del artista, quien apoya a las fuerzas libres de Francia.

Los tres últimos capítulos de la monografía se centran en el análisis minucioso de la recepción y de la escritura poética de Gangotena. A. Berchenko precisa que este adquiere fama de francófilo, lo que lo perjudica al regresar a su país, donde se enfrenta a “amargos reencuentros con el Ecuador”; la escritura en francés aparece pues para él como “bálsamo” y “escudo”.<sup>15</sup> El juicio positivo de Neruda y Dalton, la traducción de poemas suyos al castellano y la clasificación de Gangotena como poeta bilingüe –condición que provoca, a veces, desconfianza en su país– desencadenan algunas publicaciones de estudios sobre su poesía cuya insuficiente recepción se debe a errores, prejuicios y amalgamas. Son sugestivos también el interés de casas de edición francesas (NRF, KRA, J. O. Fourcade) por los versos de Gangotena durante la estadía parisina de este, así como el punto de vista de autores franceses en los años

---

12. *Ibid.*, 83.

13. *Ibid.*, 103-4.

---

14. *Ibid.*, 160.

15. *Ibid.*, 189.

1980 acerca de la escritura gangoteana. Si resulta iluminadora la alusión a las corrientes literarias-artísticas que atraviesan la obra gangoteana, lo es aún más el estudio de la escritura muy personal de Gangotena, quien, en busca de perfección, efectúa una “escritura y reescritura poéticas”.<sup>16</sup> A. Berchenko define de manera oportuna tres etapas en la creación del poeta (“despertar a la poesía”, “ciclo de los descubrimientos”, “realización creadora”)<sup>17</sup> y pone de realce la compaginación —en los inicios creadores del poeta instalado en Francia— entre los “nuevos gustos” y “las antiguas preferencias ecuatorianas”.<sup>18</sup> Berchenko cita el poema “Carta” (1922), escrito en español, lo analiza formal y estilísticamente y subraya los rasgos tipificadores del poema (ausencia y desamparo), antes de mencionar los primeros versos en francés del poeta, como “J’apprends la grammaire” (1923), considerado por ella “arte poética”<sup>19</sup> y reflejo del aprendizaje de la escritura. El poeta ensaya diferentes vías en sus primeros años de escritura en francés y expresa la comunión entre hombre y naturaleza en “Christophorus” (1924), poema novedoso en francés pero “auténticamente latinoamerican[o]”, caracterizado por su vuelo lírico y su grandeza épica.<sup>20</sup> Adriana Berchenko analiza versos elocuentes como los de “Carême” (*Orogénie*), marcados por el versolibrismo, y que reflejan una “toma de conciencia personal del artista en relación con su ser y con el

mundo”;<sup>21</sup> menciona la desolación contenida en *Absence. 1928-1930*, el canto trascendente a la mujer en *Cruautés* (1937) y se refiere al Yo apaciguado de *Nuit*, obra que marca una ruptura definitiva con la escritura en francés.

Mediante esta monografía y su traducción al español, se remedia pues una injusticia dando a conocer mejor la obra gangoteana, a menudo inédita o poco valorada en Ecuador como en Francia. El lector descubre a un poeta polifacético, en tensión constante tanto en su vida como en su creación. C. Burneo propone —empresa loable— traducciones al castellano de versos en francés de Gangotena, algunos de ellos ya traducidos en su tiempo por Filoteo Samaniego, Gonzalo Escudero y Margarita Guarderas; sin embargo, de haber dejado en nota los versos originales en francés, el lector hubiera podido apreciar mejor las innovaciones lingüísticas, los juegos de sonidos y rítmicos así como el gozo que sentía Gangotena al manejar palabras en francés y de cuyo dominio da muestra en estos poemas. Hubiera sido útil también indicar en nota, cuando se traducen versos al español —traducciones que padecen a veces de algunas inexactitudes, como la de “Yocasta” o del poema-mensaje de *Supervielle*—, el nombre de los traductores dado que resulta difícil saber cuáles fueron los versos traducidos por Burneo, Samaniego, Escudero o Guarderas. Asimismo, se envía en nota a anexos que están desgraciadamente ausentes de la monografía.

Si Gangotena siente placer por la escritura, Adriana Berchenko manifiesta

16. *Ibid.*, 200.

17. *Ibid.*

18. *Ibid.*, 202.

19. *Ibid.*, 207.

20. *Ibid.*, 214.

21. *Ibid.*, 222.

ta amor por la poesía, reconoce el talento de Gangotena, siente empatía con él y efectúa análisis textuales finos, rasgos que constituyen un lindo homenaje a la creación gangoteana y que la traducción de Cristina Burneo restituye con naturalidad. Así, le agradecemos a esta el trabajo que realizó y que favorece tanto el reconocimiento de un gran poeta, Gangotena, como el de una gran académica, Adriana Berchenko, la cual nos dejó con esta monografía, rescatada y traducida por Cristina Burneo, un importante estudio de la obra de un poeta complejo, conmovedor y singular.

**BENOÎT SANTINI,**  
UNIVERSITÉ DU LITTORAL CÔTE D'OPALE  
(BOULOGNE-SUR-MER, FRANCIA)

## Bibliografía

- Arenas, Rogelio. "Adriana Castillo de Berchenko". En *Alfredo Gangotena, poète équatorien (1904-1944) ou l'Écriture partagée*. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 1992; *C.M.H.L.B. Caravelle*, Université de Toulouse Le Mirail, No. 60 (1993).
- Castillo de Berchenko. "Adriana". En *Alfredo Gangotena o la escritura escindida*. Trad. de Cristina Burneo. Quito: Editorial Acróbata, 2013.
- . "Adriana". En *Le discours et l'écriture des voix non autorisées dans la littérature latino-américaine*. Perpignan: Université de Perpignan, 1996.

**RAÚL SERRANO SÁNCHEZ, EDITOR,**  
***Solo ella se llama***  
***Marilyn Monroe***  
***(Relecturas de una diosa),***  
Cuenca, Casa de la Cultura  
Ecuatoriana, Núcleo del Azuay,  
2013, 183 p.

Muchos libros me hacen feliz, pero hay unos que me tocan de manera fulminante. *Solo ella se llama Marilyn Monroe (Relecturas de una diosa)* es de estos que deslumbran a primera vista, y que duplican su efecto cuando se han consumido. Portada y fotos hacen el impacto visual: la bella del celuloide captada para siempre en imágenes menos reproducidas que las otras –la del vestido levantado por el viento del tren subterráneo, la del rostro serio apoyado en el borde de una tina de baño frente a Tony Curtis, con peluca de mujer, la que emerge del pastel para cantar "Happy Birthday, Mr. President"–; en las de este libro, Marilyn lee ejemplares de títulos distintos, con rostro de concentración o deleite.

La hazaña es, otra vez, de Raúl Serrano, escritor prolífico y estudioso disciplinado de las letras ecuatorianas, en una preciosa edición cuencana, bajo el sello Último Round, que se publica este año –al siguiente de la conmemoración de las "cinco décadas de su huida, no de su muerte"–, porque suponen el gran esfuerzo de convocar, recopilar, editar y prologar un conjunto de textos, creados en su mayoría con una intención: hacer un homenaje a la "muñeca sin niña" (luminosas palabras de Huilo Ruales) que concentró significados especiales para hombres y mujeres.